



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 6**

**Rozeslána dne 28. února 2002**

**Cena Kč 61,70**

---

## O B S A H:

10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Dohodě o výsadách a imunitách Mezinárodního tribunálu pro mořské právo
  11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Dohodě z roku 1993, upravené a prodloužené v roce 1996, mezi Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra, Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky, a Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik
  12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Obchodní dohody mezi vládou České republiky a Radou ministrů Bosny a Hercegoviny
- 

## 10

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května 1997 byla v New Yorku přijata Dohoda o výsadách a imunitách Mezinárodního tribunálu pro mořské právo, která byla otevřena k podpisu dne 1. července 1997.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě, podepsaná prezidentem republiky dne 18. září 2001, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Dohody, dne 26. října 2001.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 30 odst. 1 dne 30. prosince 2001 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhláší současně.

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

The States Parties to the present Agreement,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in annex VI to the Convention;

(c) "States Parties" means States Parties to this Agreement;

(d) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;

## PŘEKLAD

## DOHODA

## o výsadách a imunitách Mezinárodního tribunálu pro mořské právo

Účastnické státy této Dohody,

berouce v úvahu, že Úmluvou Organizace spojených národů o mořském právu se zřizuje Mezinárodní tribunál pro mořské právo,

uznávající, že Tribunál by měl mít právní způsobilost, výsady a imunity nezbytné pro výkon svých funkcí,

připomínající, že Statut Tribunálu stanoví v článku 10, že členové Tribunálu při plnění úkolů v rámci Tribunálu požívají diplomatických výsad a imunit,

uznávající, že osoby účastníci se řízení a úředníci Tribunálu by měli požívat výsad a imunit nezbytných pro nezávislý výkon svých funkcí v souvislosti s Tribunálem,

dohodly se na následujícím:

## Článek 1

## Použití výrazů

Pro účely této Dohody:

- (a) „Úmluvou“ se rozumí Úmluva Organizace spojených národů o mořském právu z 10. prosince 1982;
- (b) „Statutem“ se rozumí Statut Mezinárodního tribunálu pro mořské právo v příloze VI Úmluvy;
- (c) „účastnickými státy“ se rozumí smluvní strany této Dohody;
- (d) „Tribunálem“ se rozumí Mezinárodní tribunál pro mořské právo;

(e) "Member of the Tribunal" means an elected member of the Tribunal or a person chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;

(f) "Registrar" means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;

(g) "officials of the Tribunal" means the Registrar and other members of the staff of the Registry;

(h) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

## Article 2

### Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

## Article 3

### Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

## Article 4

### Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

- (e) „členem Tribunálu“ se rozumí volený člen Tribunálu nebo osoba vybraná pro účely konkrétní věci podle článku 17 Statutu;
- (f) „registrátorem“ se rozumí registrátor Tribunálu, včetně jakéhokoli úředníka Tribunálu zastávajícího funkci registrátora;
- (g) „úředníky Tribunálu“ se rozumí registrátor a další pracovníci registru;
- (h) „Vídeňskou úmluvou“ se rozumí Vídeňská úmluva o diplomatických stycích z 18. dubna 1961.

## Článek 2

### Právní subjektivita Tribunálu

Tribunál má právní subjektivitu. Je oprávněn:

- (a) uzavírat smlouvy;
- (b) nabývat nemovitý a movitý majetek a disponovat jím;
- (c) zahajovat soudní řízení.

## Článek 3

### Nedotknutelnost místností Tribunálu

Místnosti Tribunálu jsou nedotknutelné za podmínek, jež mohou být sjednány s příslušným účastnickým státem.

## Článek 4

### Vlajka a znak

Tribunál je oprávněn vyvěšovat svou vlajku a znak na svých místnostech a na vozidlech užívaných k úředním účelům.

## Article 5

### Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

## Article 6

### Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

## Article 7

### Exercise of the functions of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the

## Článek 5

**Imunita Tribunálu, jeho majetku, aktiv a finančních prostředků**

1. Tribunál požívá imunity vůči právním řízením, pokud se v konkrétním případě své imunity výslovně nezřekne. Rozumí se však, že zřeknutí se imunity se nevztahuje na opatření související s výkonem rozhodnutí.

2. Majetek, aktiva a finanční prostředky Tribunálu, nezávisle na tom, kde a v čím držení se nacházejí, mají imunitu vůči prohlídce, rekvizici, konfiskaci, zabavení, vyvlastnění a jakýmkoli dalším formám zásahů způsobených postupem výkonných, správních, soudních či zákonodárných orgánů.

3. V rozsahu nezbytném pro výkon jeho funkcí jsou majetek, aktiva a finanční prostředky Tribunálu vyňaty z omezení, předpisů, kontrol a moratorií jakékoli povahy.

4. Tribunál musí mít pojištění zákonné odpovědnosti z provozu vozidel, která vlastní či provozuje, podle požadavků daných právními předpisy státu, v němž je vozidlo provozováno.

## Článek 6

**Archiv**

Archiv Tribunálu a všechny dokumenty, které mu náleží nebo které má v držení, jsou nedotknutelné trvale a nezávisle na tom, kde se nacházejí. Účastnický stát, v němž se archiv nachází, musí být informován o místě uložení takového archivu a dokumentů.

## Článek 7

**Výkon funkcí Tribunálu mimo jeho sídlo**

Považuje-li Tribunál za žádoucí zasedat či jinak vykonávat své funkce mimo své sídlo, může s příslušným státem uzavřít dohodu ohledně zajištění vhodných podmínek pro výkon svých funkcí.

provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

## Article 8

### Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

## Article 9

### Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

## Článek 8

### Komunikace

1. Pro účely své úřední komunikace a korespondence používá Tribunál na území každého účastnického státu, v rozsahu slučitelném s mezinárodními závazky příslušného státu, zacházení ne méně příznivé, než jaké tento účastnický stát poskytuje jakékoli mezivládní organizaci či diplomatické misi, pokud jde o přednostní zacházení, sazby a daně platné pro poštovní styk a různé formy komunikace a korespondence.

2. Tribunál může využívat všechny vhodné prostředky komunikace a používat pro svou úřední komunikaci či korespondenci kódy nebo šifry. Úřední komunikace a korespondence Tribunálu jsou nedotknutelné.

3. Tribunál je oprávněn odesílat a přijímat korespondenci a další materiály nebo sdělení kurýrem nebo v zapečetěných zásilkách, kterým jsou přiznány stejné výsady, imunity a výhody jako diplomatickým kurýrům a zásilkám.

## Článek 9

### Osvobození od daní, celních poplatků a omezení dovozu či vývozu

1. Tribunál, jeho aktiva, příjmy a jiný majetek i jeho operace a transakce jsou osvobozeny od všech přímých daní; rozumí se však, že Tribunál nebude vyžadovat osvobození od daní, které jsou pouze platbami za veřejně prospěšné služby.

2. Tribunál je osvobozen od veškerých celních poplatků, dovozních daní z obratu a zákazů a omezení dovozu a vývozu předmětů, které Tribunál dováží či vyváží pro své úřední použití.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### Article 10

##### Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

#### Article 11

##### Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. Zboží dovezené nebo koupené v rámci takového osvobození nesmí být prodáno a nesmí s ním být jinak nakládáno na území účastnického státu, kromě případů prodeje či jiného nakládání za podmínek sjednaných s vládou tohoto účastnického státu. Tribunál je rovněž osvobozen od veškerých celních poplatků, dovozních daní z obratu, zákazů a omezení dovozu a vývozu ohledně svých publikací.

## Článek 10

### Refundace poplatků a/nebo daní

1. Tribunál nebude v zásadě vyžadovat osvobození od poplatků a daní zahrnutých v ceně movitého a nemovitého majetku a od daní placených za poskytnuté služby. Pokud však Tribunál provádí pro své úřední použití rozsáhlejší nákupy majetku a zboží či služeb, z nichž se vyměrují či jsou vyměřitelné poplatky a daně, přijmou účastnické státy příslušná administrativní opatření pro osvobození od takových výdajů nebo refundaci uhrazené částky poplatku a/nebo daně.

2. Zboží koupené v rámci takového osvobození či refundace nesmí být prodáno a nesmí s ním být jinak nakládáno, kromě případů prodeje či jiného nakládání v souladu s podmínkami stanovenými účastnickým státem, který poskytl osvobození či refundaci. Osvobození či refundace se neposkytují ve vztahu k poplatkům za veřejně prospěšné služby poskytované Tribunálu.

## Článek 11

### Zdanění

1. Platy, požitky a příspěvky vyplácené členům a úředníkům Tribunálu jsou osvobozeny od zdanění.

2. V případě, kdy je zatížení jakoukoliv formou zdanění závislé na místě pobytu, není doba, po kterou členové či úředníci pobývají ve státě za účelem výkonu svých funkcí, považována za dobu pobytu, jestliže jsou těmto členům nebo úředníkům přiznány diplomatické výsady, imunity a výhody.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

## Article 12

### Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

## Article 13

### Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through

3. Účastnické státy nejsou povinny osvobodit od daně z příjmu důchody a renty vyplácené bývalým členům a bývalým úředníkům Tribunálu.

## Článek 12

### Finanční prostředky a osvobození od měnových omezení

1. Aniž by byl při výkonu svých činností omezen finančními kontrolami, předpisy nebo finančními moratorií jakéhokoli druhu:

- (a) Tribunál může mít v držení finanční prostředky, měny jakéhokoli druhu či zlato a mít účty v libovolné měně;
- (b) Tribunál může volně převádět své finanční prostředky, zlato či měnu z jedné země do druhé či v rámci jakékoli země a směnit jakoukoli měnu, kterou má v držení, za jakoukoli jinou měnu;
- (c) Tribunál může přijímat, držet, obchodovat, převádět, směňovat či jinak nakládat s dluhopisy a jinými cennými papíry.

2. Při výkonu svých práv podle odstavce 1 Tribunál náležitě zohlední jakákoli prohlášení učiněná kterýmkoli účastnickým státem, pokud se má za to, že takovým prohlášením může být přiznán účinek bez újmy na zájmech Tribunálu.

## Článek 13

### Členové Tribunálu

1. Při plnění funkcí v rámci Tribunálu požívají členové Tribunálu výsad, imunit, výhod a výhradních práv přiznávaných vedoucím diplomatických misí v souladu s Vídeňskou úmluvou.

2. Členům Tribunálu a rodinným příslušníkům, kteří tvoří součást jejich domácnosti, jsou přiznávány veškeré výhody při vycestování ze země, v níž se mohou nacházet, při vstupu do země, kde zasedá Tribunál, a při vycestování z této země. Na cestách souvisejících s výkonem svých funkcí požívají ve všech zemích, jimiž budou

which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the disposal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

#### Article 14

##### Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

muset projíždět, veškerých výsad, imunit a výhod, které tyto země za obdobných okolností udělují diplomatickým zástupcům.

3. Pokud členové Tribunálu za účelem pohotovosti pro potřeby Tribunálu pobývají v zemi jiné, než je země jejich občanství či trvalého pobytu, jsou jim spolu s rodinnými příslušníky, kteří tvoří součást jejich domácnosti, přiznány diplomatické výsady, imunity a výhody během doby jejich pobytu.

4. Členům Tribunálu spolu s rodinnými příslušníky, kteří tvoří součást jejich domácnosti, jsou v době mezinárodních krizí poskytovány stejné možnosti repatriace, jaké jsou poskytovány diplomatickým zástupcům podle Vídeňské úmluvy.

5. Členové Tribunálu musí mít pojištění zákonné odpovědnosti z provozu vozidel, která vlastní či provozují, podle požadavků stanovených právními předpisy státu, v němž je vozidlo provozováno.

6. Odstavce 1 až 5 tohoto článku se vztahují na členy Tribunálu i po jejich nahrazení, pokud nadále vykonávají své funkce v souladu s článkem 5 odst. 3 Statutu.

7. S cílem zajistit pro členy Tribunálu úplnou svobodu projevu a nezávislost při výkonu jejich funkcí je nadále přiznávána imunita vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých jednání uskutečněných při výkonu jejich funkcí, i když dotčené osoby již nejsou členy Tribunálu nebo nevykonávají tyto funkce.

## Článek 14

### Úředníci

1. Registrátorovi jsou při plnění jeho funkcí v rámci Tribunálu přiznávány diplomatické výsady, imunity a výhody.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;

(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(e) immunity from national service obligations;

(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or

2. Další úředníci Tribunálu požívají v jakékoli zemi, v níž pobývají při plnění funkcí v rámci Tribunálu, nebo v jakékoli zemi, jíž při plnění takových funkcí projíždějí, výsad, imunit a výhod nezbytných pro nezávislý výkon jejich funkcí. Zejména se jim přiznává:

- (a) imunita vůči zatčení či zadržení a vůči zabavení osobních zavazadel;
- (b) právo bezcelně dovézt do země nábytek a osobní svršky v okamžiku prvního nástupu do funkce v příslušné zemi a bezcelně je zpět vyvézt do jejich země trvalého pobytu;
- (c) vynětí z celní prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, které nejsou určeny k osobní potřebě, nebo předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušného účastnického státu; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného úředníka;
- (d) imunita vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých jednání uskutečněných těmito zástupci při výkonu jejich funkcí, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i po ukončení výkonu jejich funkcí;
- (e) imunita vůči povinnosti národní služby;
- (f) společně s rodinnými příslušníky, kteří tvoří součást jejich domácnosti, vynětí z imigračních omezení nebo registrace cizinců;
- (g) stejné výsady, pokud jde o měnová a devizová opatření, jaké jsou přiznávány úředníkům srovnatelného postavení, kteří jsou členy diplomatických misí akreditovaných u příslušné vlády;
- (h) společně s rodinnými příslušníky, kteří tvoří součást jejich domácnosti, stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou podle Vídeňské úmluvy přiznány diplomatickým zástupcům.

3. Úředníci Tribunálu musí mít pojištění zákonné odpovědnosti z provozu vozidel, která vlastní či provozují, podle požadavků stanovených právními předpisy státu, v němž je vozidlo provozováno.

operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

#### Article 15

##### Experts appointed under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

4. Tribunál sdělí všem účastnickým státům kategorie úředníků, na něž se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména úředníků zařazených do těchto kategorií budou průběžně sdělována všem účastnickým státům.

## Článek 15

### Experti jmenovaní podle článku 289 Úmluvy

Expertům jmenovaným podle článku 289 Úmluvy jsou na dobu jejich posláních, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich posláním, přiznány výsady, imunity a výhody nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí. Zejména se jim přiznává:

- (a) imunita vůči zatčení či zadržení a vůči zabavení jejich osobních zavazadel;
- (b) vynětí z celní prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, které nejsou určeny k osobní potřebě, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušného účastnického státu; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného experta;
- (c) imunita vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých jednání uskutečněných těmito experty při výkonu jejich funkcí, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i po ukončení výkonu jejich funkcí;
- (d) nedotknutelnost dokumentů a písemností;
- (e) vynětí z imigračních omezení či registrace cizinců;
- (f) stejné výhody, pokud jde o měnová a devizová omezení, jaké jsou přiznávány zástupcům vlád cizích států s dočasným úředním posláním;

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

#### Article 16

##### Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

- (g) těmto expertům se přiznávají stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou podle Vídeňské úmluvy přiznávány diplomatickým zástupcům.

## Článek 16

### Zástupci, právní poradci a advokáti

1. Zástupcům, právním poradcům a advokátům vystupujícím před Tribunálem jsou na dobu jejich posláním, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich posláním, přiznány výsady, imunity a výhody, nezbytné pro nezávislý výkon jejich funkcí. Zejména se jim přiznává:

- (a) imunita vůči zatčení či zadržení a vůči zabavení jejich osobních zavazadel;
- (b) vynětí z celní prohlídky osobních zavazadel, s výjimkou případů, kdy jsou závažné důvody k domněnce, že zavazadlo obsahuje předměty, které nejsou určeny k osobní potřebě, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán právními předpisy nebo regulován karanténními předpisy příslušného účastnického státu; v takovém případě se prohlídka provádí v přítomnosti příslušného zástupce, právního poradce či advokáta;
- (c) imunita vůči právním řízením ohledně ústních či písemných vyjádření a veškerých jednání uskutečněných jimi při výkonu jejich funkcí, přičemž tato imunita jim bude přiznávána i po ukončení výkonu jejich funkcí;
- (d) nedotknutelnost dokumentů a písemností;
- (e) právo dostávat písemnosti či korespondenci prostřednictvím kurýra nebo v zapečetěných zásilkách;
- (f) vynětí z imigračních omezení či registrace cizinců;
- (g) stejné výsady, pokud jde o jejich osobní zavazadla a pokud jde o měnová či devizová omezení, jaké jsou přiznávány zástupcům vlád cizích států s dočasným úředním posláním;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, immunities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

#### Article 17

##### Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

#### Article 18

##### Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal

(h) stejné možnosti repatriace v době mezinárodních krizí, jaké jsou podle Vídeňské úmluvy přiznávány diplomatickým zástupcům.

2. Po obdržení oznámení stran účastnících se řízení před Tribunálem o jmenování zástupce, právního poradce či advokáta je vydáno potvrzení o právním postavení takového zástupce podepsané registrátorem a s platností omezenou na přiměřenou dobu potřebnou pro řízení.

3. Příslušné orgány dotčeného státu přiznají výsady, imunity a výhody stanovené v tomto článku na základě předložení potvrzení uvedeného v odstavci 2.

4. V případě, kdy vznik jakékoli formy daňového zatížení závisí na místě pobytu, není doba, po kterou zástupci, právní poradci či advokáti pobývají ve státu za účelem výkonu svých funkcí, považována za dobu pobytu.

## Článek 17

### Svědci, znalci a osoby plnící poslání

1. Svědkům, znalcům a osobám plnícím poslání na příkaz Tribunálu se na dobu jejich poslání, včetně doby strávené na cestách v souvislosti s jejich posláním, přiznávají výsady, imunity a výhody, stanovené v článku 15 písm. a) až f).

2. Svědkům, znalcům a obdobným osobám se přiznávají možnosti repatriace v době mezinárodních krizí.

## Článek 18

### Občané a osoby s trvalým pobytem

S výjimkou případů, kdy dotčený účastnický stát udělí dodatečné výsady a imunity, a aniž by tím byl dotčen článek 11, osoba požívající výsad a imunit podle této Dohody požívá na území státu, jehož má občanství či v němž má trvalý pobyt, pouze imunity vůči právním řízením a nedotknutelnosti ohledně ústních či písemných

process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

#### Article 19

##### Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

#### Article 20

##### Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.

2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing or designated by a State which is a party to proceedings before the Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be

vyjádření a veškerých jednání uskutečněných touto osobou při výkonu jejích povinností, přičemž tato imunita trvá i poté, co tato osoba přestane vykonávat své funkce v souvislosti s Tribunálem.

## Článek 19

### Dodržování zákonů a předpisů

1. Výsady, imunity, výhody a výsadní práva stanovená v člancích 13 až 17 této Dohody se neudělují pro osobní prospěch dotčených osob, nýbrž k zajištění nezávislého výkonu jejich funkcí v souvislosti s Tribunálem.

2. Aniž by tím byly dotčeny jejich výsady a imunity, je povinností všech osob uvedených v člancích 13 až 17 dodržovat zákony a předpisy účastnického státu, na jehož území pobývají při plnění funkcí v rámci Tribunálu nebo jehož územím projíždějí při plnění takových povinností. Jsou rovněž povinny nevměšovat se do vnitřních záležitostí takového státu.

## Článek 20

### Zřeknutí se imunity

1. Vzhledem k tomu, že výsady a imunity stanovené v této Dohodě jsou udělovány v zájmu řádného výkonu spravedlnosti, a nikoli pro osobní prospěch jednotlivců, je právem a povinností příslušného orgánu zříci se imunity, kdykoli by tato imunita podle jeho názoru byla na překážku průchodu spravedlnosti a této imunity se lze zříci bez újmy na výkonu spravedlnosti.

2. V případě zástupců, právních poradců a advokátů, kteří zastupují stát, jenž je stranou řízení před Tribunálem, nebo kteří jsou tímto státem ustanoveni, je orgánem příslušným pro tento účel dotčený stát. V případě jiných zástupců, právních poradců a advokátů, registrátorů, expertů jmenovaných podle článku 289 Úmluvy

the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

#### Article 21

##### Laissez-passer and visas

1. The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the Registrar shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passer referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

#### Article 22

##### Freedom of movement

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

#### Article 23

##### Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall

a svědků, znalců a osob plnících poslání je příslušným orgánem Tribunál. V případě dalších úředníků Tribunálu je příslušným orgánem registrátor jednající se souhlasem předsedy Tribunálu.

## Článek 21

### **Laissez-passer a víza**

1. Účastnické státy uznávají a přijímají laissez-passer Organizace spojených národů vydávané členům a úředníkům Tribunálu nebo expertům jmenovaným podle článku 289 Úmluvy jako platné cestovní doklady.

2. Žádosti o víza (jsou-li vyžadována) podané členy Tribunálu a registrátorem se vyřizují co nejrychleji. Žádosti o víza podané všemi ostatními osobami, které jsou držiteli nebo jsou oprávněny k držení laissez-passer uvedených v odstavci 1 tohoto článku, a osobami uvedenými v člancích 16 a 17, se vyřizují co nejrychleji, je-li k nim přiloženo potvrzení, že účelem cesty je plnění funkcí v rámci Tribunálu.

## Článek 22

### **Svoboda pohybu**

Volný pohyb členů Tribunálu a dalších osob uvedených v člancích 13 až 17 do sídla Tribunálu a zpět nebo do místa, kde Tribunál zasedá nebo jinak vykonává své funkce, nesmí být předmětem administrativních či jiných omezení.

## Článek 23

### **Udržování bezpečnosti a veřejného pořádku**

1. Pokud dotčený účastnický stát považuje za nezbytné přijmout, bez újmy na nezávislém a řádném fungování Tribunálu, opatření nutná pro bezpečnost nebo udržení veřejného pořádku v tomto účastnickém státě

approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

#### Article 24

##### Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

#### Article 25

##### Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other; but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

#### Article 26

##### Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

v souladu s mezinárodním právem, obrátí se na Tribunál tak rychle, jak je za daných okolností možné, s cílem stanovit vzájemnou dohodou opatření nezbytná pro ochranu Tribunálu.

2. Tribunál bude spolupracovat s vládou takového účastnického státu s cílem předejít jakékoli újmě na bezpečnosti nebo veřejném pořádku v účastnickém státě v důsledku jeho činnosti.

## Článek 24

### Spolupráce s orgány účastnických států

Tribunál trvale spolupracuje s příslušnými orgány účastnických států s cílem napomáhat výkonu jejich zákonů a předcházet jakémukoli zneužití v souvislosti s výsadami, imunitami, výhodami a výsadními právy uvedenými v této Dohodě.

## Článek 25

### Vztah ke zvláštním dohodám

Pokud se ustanovení této Dohody a ustanovení jakékoli zvláštní dohody mezi Tribunálem a účastnickým státem týkají téže věci, obě ustanovení se pokud možno považují za vzájemně se doplňující, takže obě ustanovení jsou použitelná a ani jedno z nich neomezuje účinek druhého; v případě rozporu jsou však rozhodující ustanovení zvláštní dohody.

## Článek 26

### Urovnání sporů

1. Tribunál přijme vhodná opatření pro urovnání:

(a) sporů ze smluv a jiných sporů soukromoprávní povahy, jejichž stranou je Tribunál;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

#### Article 27

##### Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

#### Article 28

##### Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

- (b) sporů, jejichž účastníkem je jakákoli osoba zmíněná v této Dohodě, která z titulu své funkce požívá imunity, pokud nedošlo ke zřeknutí se imunity.

2. Veškeré spory vznikající z výkladu nebo aplikace této Dohody se postupují rozhodčímu soudu, pokud se strany nedohodnou na jiném způsobu urovnání. Dojde-li ke sporu mezi Tribunálem a účastnickým státem, který není vyřešen konzultací, jednáním či jiným dohodnutým způsobem urovnání do tří měsíců od podání žádosti jednou ze stran sporu, je spor na žádost kterékoli strany postoupen ke konečnému rozhodnutí porotě složené ze tří rozhodců: jeden je vybrán Tribunálem, druhý je vybrán účastnickým státem a třetího, který je předsedou poroty, vybírají první dva rozhodci. Pokud některá strana neprovede jmenování rozhodce do dvou měsíců od jmenování rozhodce druhou stranou, provede takové jmenování generální tajemník Organizace spojených národů. Pokud se první dva rozhodci nedohodnou na jmenování třetího rozhodce do tří měsíců od jmenování prvních dvou rozhodců, vybere třetího rozhodce generální tajemník Organizace spojených národů na žádost Tribunálu nebo účastnického státu.

## Článek 27

### Podpis

Tato Dohoda je otevřena k podpisu všem státům a zůstane otevřena k podpisu v sídle Organizace spojených národů po dobu dvaceti čtyř měsíců od 1. července 1997.

## Článek 28

### Ratifikace

Tato Dohoda podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

## Article 29

### Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 30

### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

## Article 31

### Provisional application

A State which intends to ratify or accede to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

## Article 32

### Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

## Článek 29

### Přístup

Tato Dohoda zůstane otevřena k přístupu všem státům. Listiny o přístupu se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

## Článek 30

### Vstup v platnost

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů ode dne uložení desáté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

2. Pro každý stát, který ratifikuje tuto Dohodu nebo k ní přistoupí po uložení desáté ratifikační listiny či listiny o přístupu, vstoupí tato Dohoda v platnost třicátého dne od uložení jeho ratifikační listiny či listiny o přístupu.

## Článek 31

### Předběžné provádění

Stát hodlající ratifikovat tuto Dohodu nebo k ní přistoupit může kdykoli oznámit depozitáři, že bude tuto Dohodu předběžně provádět po dobu ne delší než dva roky.

## Článek 32

### Provádění ad hoc

Je-li Tribunálu postoupen spor v souladu se Statutem, kterýkoli stát, který není stranou této Dohody a je stranou sporu, se může ad hoc pro účely a na dobu projednávání případu stát stranou této Dohody uložním listiny o přijetí. Listiny o přijetí se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů a nabývají účinnosti dnem uložení.

### Article 33

#### Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

### Article 34

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

### Article 35

#### Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

### Článek 33

#### Výpověď

1. Účastnický stát může vypovědět tuto Dohodu písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Výpověď nabude účinnosti jeden rok ode dne obdržení oznámení, pokud není v oznámení stanoveno pozdější datum.

2. Výpověď není v žádném ohledu dotčena povinnost kteréhokoli účastnického státu plnit jakýkoli závazek obsažený v této Dohodě, kterým by byl vázán podle mezinárodního práva nezávisle na této Dohodě.

### Článek 34

#### Depozitář

Depozitářem této Dohody je generální tajemník Organizace spojených národů.

### Článek 35

#### Autentická znění

Anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění této Dohody jsou stejně autentická.

Na důkaz čehož níže podepsaní zmocněnci, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Otevřeno k podpisu v New Yorku dne prvního července roku tisícího devítistého devadesátého sedmého v jednom vyhotovení v jazyce anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském.



## 11

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. září 2001 byla u vlády Rakouské republiky uložena listina o přístupu České republiky k Dohodě z roku 1993, upravené a prodloužené v roce 1996, mezi Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra, Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky, a Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dne 1. května 1993. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle článku 16 odst. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu<sup>1)</sup> dne 26. září 2001.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

---

<sup>1)</sup> Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

**AGREEMENT OF 1993**

modified and prolonged in 1996

between

the Republic of Austria,  
represented by the Federal Ministry of Interior

the Republic of Hungary,  
represented by the Ministry of Interior

the Swiss Confederation,  
represented by the Federal Office for Refugees

and

the Republic of Slovenia  
represented by the Ministry of Interior

**REGARDING****THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE  
INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT**

Note: The original agreement was concluded on 1 June 1993 by the Swiss Confederation (represented by the Federal Office for Refugees) and the Republic of Austria (represented by the Federal Ministry of Interior). On 8 September 1995 the Republic of Hungary (represented by the Ministry of Interior) acceded to the agreement. The three Parties decided by way of an additional agreement of 27 March 1996 to modify certain articles of the original agreement and to prolong it until 30 April 2004. The following edition of the agreement, endorsed at a meeting held on 20 December 1996 between the Parties, incorporates the changes in the agreement which thus were decided upon by the Parties earlier in 1996 as well as some technical adaptations. On 31 July 1998, the Government of Slovenia notified other Member States that the accession procedure had been finalized. On 11 September 1998 the Republic of Poland (represented by the Ministry of Interior) signed a declaration of intent to accede to the 1993 agreement.

## PŘEKLAD

DOHODA Z ROKU 1993,

upravená a prodloužená v roce 1996,

mezi

Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra,

Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra,

Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky,

a

Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra,

## O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI

## MEZINÁRODNÍHO CENTRA PRO ROZVOJ MIGRAČNÍCH POLITIK

Poznámka: Původní dohodu uzavřely dne 1. června 1993 Švýcarská konfederace (zastoupená Spolkovým úřadem pro uprchlíky) a Rakouská republika (zastoupená Spolkovým ministerstvem vnitra). Dne 8. září 1995 přistoupila k dohodě Maďarská republika (zastoupená Ministerstvem vnitra). Tyto tři smluvní strany dodatkovou dohodou ze dne 27. března 1996 rozhodly o pozměnění některých článků původní dohody a o prodloužení její platnosti do 30. dubna 2004. V níže uvedeném znění dohody, schváleném na schůzce smluvních stran dne 20. prosince 1996, jsou zaneseny změny, o kterých smluvní strany rozhodly během roku 1996, a rovněž určité technické úpravy. Dne 31. července 1998 oznámila vláda Slovinska členským státům, že proběhlo před-vstupní řízení. Dne 11. září 1998 podepsala Polská republika (zastoupená Ministerstvem vnitra) prohlášení o svém úmyslu přistoupit k dohodě.

**Art. 1 Objectives of the agreement**

During the last years, irregular South-North flows of people have increased and have been exacerbated by recently emerging East-West flows. Although fully necessary, national entry control measures do not suffice to keep the extent and composition of immigration flows at levels which correspond to the wishes of parties. Hence, the elaboration and implementation of long-term strategies to cope with the migration phenomenon have to be given priority. Such strategies aim at facilitating early warning, combatting root causes, harmonizing entry control measures and co-ordinating aliens, asylum and refugee policies.

The agreement aims at promoting international co-operation in the area of migration policies as well as relevant research in these areas.

**Art. 2 International Centre for Migration Policy Development**

The "International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)", with headquarters in Vienna, will be established for this purpose as an international organization.

The ICMPD will analyze current and potential migratory flows to European receiving countries, follow and examine the situation in the major countries of origin of migrants and develop measures for the improved recognition and control of migratory movements.

**Art. 3 Steering Group**

Representatives of contracting parties constitute a Steering Group. Each contracting party is represented in this Steering Group with one seat.

The chair of the Steering Group is taken in rotation by each of the contracting parties.

The Steering Group meets as often as required, however at least three times a year.

## Čl. 1

**Cíle dohody**

V posledních letech vzrůstá tok ilegální migrace osob ve směru od jihu k severu, který je navíc umocňován nově vznikajícími migračními pohyby, ke kterým dochází ve směru z východu na západ. Opatření k ostraze hranic prováděná jednotlivými státy jsou sice naprosto nezbytná, nepostačují však k tomu, aby udržela rozsah a složení migračních přílivů na takovém stupni, který by odpovídal představám smluvních stran. Proto je třeba prioritně řešit otázku vypracování a realizace dlouhodobých strategií, které by fenomén migrace zvládly. Cílem těchto strategií je umožnit včasnou informovanost, boj se skutečnými příčinami migrace, harmonizaci opatření na ostrahu hranic a koordinaci postupu v cizinecké, azylové a uprchlické problematice.

Dohoda má za cíl prohlubovat mezinárodní spolupráci v oblasti migrační politiky a výzkum v této oblasti.

## Čl. 2

**Mezinárodní centrum pro rozvoj migračních politik**

Za tímto účelem bude zřízena mezinárodní organizace Mezinárodní centrum pro rozvoj migračních politik (International Centre for Migration Policy Development – ICMPD) se sídlem ve Vídni.

ICMPD bude provádět analýzu probíhajících i potenciálních migračních toků směřujících do evropských zemí, sledovat a studovat situaci v hlavních zemích původu a vypracovávat opatření vedoucí k lepšímu rozpoznávání a kontrole migračních pohybů.

## Čl. 3

**Řídící skupina**

Řídící skupinu tvoří zástupci smluvních stran. Každá smluvní strana je v Řídící skupině zastoupena jedním členem.

Předsednictví Řídící skupiny je založeno na systému pravidelného střídání smluvních stran.

Řídící skupina se schází podle potřeby, nejméně však třikrát do roka.

**Art. 4            Duties of the Steering Group****The Steering Group**

- exercises general supervision of ICMPD,
- appoints the ICMPD Director,
- approves the annual report of the ICMPD Director,
- approves and finances the ICMPD ordinary annual budget,
- approves the ICMPD annual account,
- approves the ICMPD working programme,
- approves the ICMPD conference programme,
- approves ICMPD agreements,
- approves projects proposed by or to the ICMPD,
- supports the ICMPD in its political contacts,
- takes note of the ICMPD progress reports,
- advises the ICMPD Director on substantial matters,
- nominates the members of the Advisory Body,
- advises and decides on the admission of further parties.

**Art. 5            The ICMPD Director**

The ICMPD Director works closely together with international and national organizations and institutions active in the area of migration policy. He may undertake tasks at the request of international organizations, conferences, mechanisms and processes, such as the Budapest process and other relevant fora. He follows national migration policies and practices of the industrialized and other relevant countries as well as research findings in this area and maintains a documentation base on these subjects. He analyzes policies and trends and develops strategies required for the solution to relevant problems.

In this regard, he shall give special consideration to the issue of reception capacities of parties from demographic, economic, social, political, cultural and ecological aspects. Furthermore, the ICMPD Director monitors and develops existing efforts aimed at combating the causes of migration with a view to better control migratory movements. Finally, the ICMPD Director draws up proposals for the international harmonization of migration policies and practices.

The ICMPD Director is directly responsible to the Steering Group. He recruits and supervises the staff to which funds have been allocated. The duties of the ICMPD Director are regulated in detail in a separate document.

## Čl. 4

**Povinnosti Řídící skupiny****Řídící skupina**

- vykonává všeobecnou řídicí činnost ICMPD,
- jmenuje ředitele ICMPD,
- schvaluje výroční zprávu ředitele ICMPD,
- schvaluje a financuje řádný roční rozpočet ICMPD,
- schvaluje roční vyúčtování ICMPD,
- schvaluje pracovní program ICMPD,
- schvaluje program konference ICMPD,
- schvaluje smlouvy ICMPD,
- schvaluje projekty, které ICMPD samo navrhne, i ty, které mu budou předloženy
- poskytuje ICMPD podporu při jeho politických kontaktech,
- bere na vědomí zprávy o činnosti ICMPD,
- radí řediteli ICMPD v zásadních otázkách,
- jmenuje členy do Poradního orgánu,
- radí se a rozhoduje o přijetí dalších smluvních stran.

## Čl. 5

**Ředitel ICMPD**

Ředitel ICMPD těsně spolupracuje s mezinárodními i národními organizacemi a institucemi činnými v oblasti migrační politiky. Může se ujmout řešení úkolů na žádost mezinárodních organizací, konferencí, mechanismů či procesů, jako např. Budapešťského procesu a dalších fór zabývajících se otázkami migrace. Sleduje migrační politiku i praxi v jednotlivých průmyslových zemích i v dalších zemích významných pro migraci, jakož i poznatky výzkumu v této oblasti, a vede o tom dokumentační bázi. Analyzuje postupy a trendy a vypracovává strategie na řešení daných problémů.

Zvláštní pozornost věnuje problematice kapacitních možností smluvních stran pro přijímání migrantů z hlediska demografického, ekonomického, sociálního, politického, kulturního i ekologického. Ředitel ICMPD také monitoruje a rozvíjí již existující činnost zaměřenou na řešení příčin migrace a následně na zlepšení kontroly migračních pohybů. Koncipuje návrhy na harmonizaci migrační politiky a praxe v mezinárodním měřítku.

Ředitel ICMPD je přímo odpovědný Řídící skupině. Najímá pracovníky, na které byly uvolněny finanční prostředky, a je jejich nadřízeným. Povinnosti ředitele ICMPD jsou podrobně uvedeny v samostatném dokumentu.

**Art. 6      The utilization of the services of ICMPD**

The contracting parties are vested with the rights to make unlimited use of any results of ICMPD activities for their own purposes in terms of formulating their migration policies as well as for their endeavours in the area of international migration policy.

They may place these results at the disposal of interested institutions should they consider this appropriate.

Within the limits of available capacity, the services of ICMPD are at the full disposal of contracting parties.

**Art. 7      The funding of ICMPD**

The contracting parties assume full financial responsibility for the ICMPD's regular costs.

Every year the Steering Group receives from the ICMPD Director a draft budget for the following year, covering expenditures for staff, travel, premises, administration, representation and other costs. The Steering Group approves the budget and decides on the distribution of costs among the contracting parties. It is preferable that the costs should be divided among them in equal shares.

ICMPD may accept project grants, voluntary contributions, donations and other gifts.

Alterations to the budget plans, including any necessary increase in the contributions of the contracting parties, require the approval of the Steering Group.

**Art. 8      Participation of further parties and international organizations**

The Steering Group may invite States or international organizations to become parties to this agreement.

A basis for the admission of other parties to this agreement or to the project activities of ICMPD should be mutual trust and common interests, as well as the commitment to policy principles embodied in the 1991 Strategy Platform of the Informal Consultations and in the final documents of the 1991 Vienna, the 1991 Berlin and the 1993 Budapest Ministerial Conferences.

## Čl. 6

**Využívání služeb ICMPD**

Smluvní strany mají právo využívat bez omezení veškerých výsledků činnosti ICMPD pro své vlastní účely při formulování své migrační politiky, jakož i při svém působení v oblasti mezinárodní migrační politiky.

Mohou rovněž dávat tyto výsledky k dispozici institucím, které o ně projeví zájem, pokud to budou považovat za vhodné.

Služby ICMPD jsou plně k dispozici smluvním stranám, pokud postačují pracovní kapacity.

## Čl. 7

**Financování ICMPD**

Finanční odpovědnost za provozní náklady ICMPD berou na sebe v plné míře smluvní strany.

Každoročně obdrží Řídící skupina od ředitele ICMPD návrh rozpočtu na následující rok, který zahrnuje výdaje na personál, služební cesty, kancelářské prostory, administrativu, reprezentaci a další výdaje. Řídící skupina rozpočet schválí a rozhodne o rozdělení nákladů mezi jednotlivé smluvní strany. Upřednostňuje se rozdělení nákladů mezi strany rovným dílem.

ICMPD může přijímat granty na projekty, dobrovolné příspěvky i dary.

Změny oproti rozpočtovému plánu, včetně případného zvýšení příspěvků smluvních stran, musí schválit Řídící skupina.

## Čl. 8

**Účast dalších stran a mezinárodních organizací**

Řídící skupina může vyzývat státy nebo mezinárodní organizace, aby se staly smluvní stranou této dohody.

Vstup dalších stran do této dohody či účast na projektové činnosti ICMPD by se měly zakládat na vzájemné důvěře a společných zájmech, jakož i na oddanosti politickým zásadám vyjádřeným ve Strategické platformě neformálních konzultací z roku 1991 a v závěrečných dokumentech konferencí ministrů ve Vídni v roce 1991, v Berlíně v roce 1991 a v Budapešti v roce 1993.

**Art. 9      Advisory Body**

The ICMPD Director is supported by an Advisory Body, which may be constituted of personalities from the fields of politics and science and from various countries and international organizations. The Advisory Body may not give instructions to the ICMPD Director. It may, however, propose projects and help to procure their funding.

**Art. 10      Accomodation and administration of ICMPD**

The Republic of Austria undertakes to facilitate to the extent possible the activities of ICMPD and of its staff in executing this agreement.

**Art. 11      Duration of the agreement**

[By way of the agreement of 27 March 1996, the parties prolonged the original agreement until 30 April 2004. The original agreement was signed on 1 June 1993 and entered into force retroactively on 1 May 1993. It was concluded for a period of three years.]

Before expiry of the agreement, the contracting parties shall decide on its possible extension.

**Art. 12      Termination of the agreement**

Each contracting party may terminate its membership subject to a three month notice.

## Čl. 9

**Poradní orgán**

Řediteli ICMPD je nápomocen Poradní orgán, který mohou tvořit osobnosti ze světa politiky i vědy z různých zemí a mezinárodních organizací. Poradní orgán nemůže dávat řediteli ICMPD příkazy, ale může navrhnout projekty a pomáhat zajišťovat jejich financování.

## Čl. 10

**Sídlo a administrativní zajištění ICMPD**

Rakouská republika se zavazuje, že bude v nejvyšší možné míře napomáhat činnosti ICMPD a jeho personálu při naplňování této dohody.

## Čl. 11

**Doba platnosti Dohody**

[Dohodou z 27. března 1996 prodloužily smluvní strany dobu platnosti původní dohody do 30. dubna 2004. Původní dohoda byla podepsána 1. června 1993 a nabyla platnosti zpětně od 1. května 1993. Byla uzavřena na dobu tří let.]

Před vypršením platnosti Dohody rozhodnou smluvní strany o jejím případném prodloužení.

## Čl. 12

**Ukončení Dohody**

Každá smluvní strana může ukončit své členství s tříměsíční výpovědní lhůtou.



**12****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 1998 byla v Praze podepsána Obchodní dohoda mezi vládou České republiky a Radou ministrů Bosny a Hercegoviny.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 9. listopadu 2001. Podle článku 16 dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou Obchodní dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Svazovou výkonnou radou Skupštiny Socialistické Federativní Republiky Jugoslávie, podepsaná v Bělehradě dne 8. února 1991.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**OBCHODNÍ DOHODA****mezi vládou České republiky****a****Radou ministrů Bosny a Hercegoviny**

Vláda České republiky a Rada ministrů Bosny a Hercegoviny, (dále nazývané „Smluvní strany“):

majíce na zřeteli záměr České republiky a Bosny a Hercegoviny aktivně se zúčastnit procesu ekonomické integrace v Evropě;

přejíce si podporovat a posilovat ekonomické a obchodní vztahy mezi oběma státy;

pevně přesvědčeny o nezbytnosti trvalé a účinné spolupráce, která bude vzájemně prospívat zájmům obou států; a

berouce v úvahu zásady Světové obchodní organizace;

se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany budou v souladu s platnými právními řády svých států přijímat veškerá vhodná opatření k zintenzívnění a posílení svých obchodních vztahů a spolupráce.

**TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Having respect to the intention of the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina to participate actively in the process of the economic integration in Europe;

Desiring to promote and strengthen the economic and trade relations between the two countries;

Firmly convinced of the necessity of lasting and effective cooperation which will mutually benefit both States interest; and

Taking into consideration the principles of the World Trade Organization;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective States, take all appropriate measures to intensify and strengthen their trade relations and cooperation.

## Článek 2

Smluvní strany si poskytnou ve všem, co se týká obchodu s výrobky pocházejícími z území států Smluvních stran, doložku nejvyšších výhod.

## Článek 3

Ustanovení článku 2 se však nebudou vztahovat na:

1. výhody, které Smluvní strany poskytují nebo poskytnou v budoucnosti svým sousedním státům za účelem usnadnění pohraničního styku;
2. výhody, které Smluvní strany poskytují nebo poskytnou v budoucnosti třetím státům na základě dohody o vytvoření celní unie nebo oblasti volného obchodu anebo na základě prozatímní dohody směřující k vytvoření celní unie nebo oblasti volného obchodu, kterými je Smluvní strana vázána.

## Článek 4

Dovoz a vývoz výrobků bude prováděn v souladu s právním řádem platným v každém z obou států, s mezinárodními obchodními zvyklostmi a na základě kontraktů uzavíraných mezi fyzickými a/nebo právníky osobami obou států.

## **Article 2**

The Contracting Parties shall in connection with exchange of products originating in the territories of the States of the Contracting Parties, grant each other the Most Favoured-Nation Treatment in respect of all matters.

## **Article 3**

The provisions of Article 2 above shall not, however, apply to:

1. The advantages which the Contracting Parties grant or shall grant in the future to their adjacent states in order to facilitate frontier traffic.
2. The advantages which the Contracting Parties grant or shall grant in the future to third states on the basis of agreement of establishing customs union or free trade area or on the basis of interim agreement leading to the formation of customs union or free trade area, which the Contracting Party is obliged.

## **Article 4**

The import and export of products will be carried out in accordance with laws and regulations in force in either State, international trade practices, and on the basis of contracts to be concluded between the natural and/or legal persons of the two States.

## Článek 5

1. V případě, že je některý výrobek dovážen z území státu jedné Smluvní strany na území státu druhé Smluvní strany v tak zvýšeném množství nebo za takových podmínek, které působí nebo mohou způsobit vážnou újmu domácímu výrobnímu odvětví obdobných nebo přímo soutěžících výrobků, uskuteční se bezodkladné konzultace podle článku 12 této Dohody, s cílem přijmout vzájemně uspokojivá opatření.

2. Jestliže v průběhu konzultací nebude dosaženo vzájemně odsouhlaseného řešení, může dotčená Smluvní strana přijmout příslušná opatření na období potřebné k zabránění nebo nápravě újmy.

3. Za kritických okolností, kde by prodlení způsobilo újmu, kterou by bylo obtížné napravit, může Smluvní strana přijmout příslušná opatření bez předběžných konzultací za podmínky, že ke konzultaci dojde ihned po přijetí takových opatření.

## Článek 6

Pro účely naplnění této Dohody budou Smluvní strany podporovat a usnadňovat následující činnosti organizací a podniků obou stran:

## Article 5

1. In case if any product is being imported from territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party in so increased quantities or under such conditions, which cause or may cause serious losses to the domestic production sector of similar or directly competing products, the urgent consultations according to the Article 12 of this Agreement will take place with the aim to agree on mutually satisfactory solution.

2. In the absence of any mutually agreed solution during the consultations the offended Contracting Party can take the respective measures for the duration needed in order to protecting or remove damage.

3. In critical circumstances, where the delay would cause hardly retrievable loss, the Contracting Party can take the respective measures without prior consultations on the condition that the consultation will be called immediately after taking such action.

## Article 6

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the following activities of organizations and enterprises of both sides:

- a) pořádání obchodních setkání, obchodních misí, obchodních a průmyslových veletrhů a výstav, seminářů a jednání;
- b) výměnu informací a zkušeností týkajících se jejich zahraničního obchodu;
- c) spolupráci při vyhledávání možností rozšiřování přístupu na trhy třetích států;
- d) zjišťování problémů, které brání vzájemné obchodní spolupráci, a doporučování řešení, která mohou napomáhat rozšiřování přístupu na trh v jejich státech.

## Článek 7

Každá Smluvní strana osvobodí v souladu s platným právním řádem svého státu následující předměty od cel nebo jakýchkoliv jiných poplatků:

- a) zboží a materiály pro veletrhy a výstavy, které nejsou určeny pro prodej;
- b) vzorky zboží vhodné jen pro tento účel a bez obchodní hodnoty;
- c) propagační materiály bez obchodní hodnoty.

- a) Arrangement of business meetings, trade missions, trade and industrial fairs and exhibitions, seminar and talks;
- b) Exchange of information and experience regarding their respective foreign trade;
- c) Cooperation in seeking the possibility of enlarging market access to third states;
- d) Identification of problems that hamper bilateral trade cooperation and recommendation of solutions that may help to widen the market access to their respective States.

### **Article 7**

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations in force, exempt the following articles from customs duties or any other charges:

- a) Goods and materials for fairs and exhibitions which are not intended for sale;
- b) Samples of merchandise, fit only to be used as such and of no commercial value;
- c) Advertising materials of no commercial value.

## Článek 8

Všechny platby vzniklé v souladu s touto Dohodou budou prováděny ve volně směnitelné měně v souladu s devizovými právními předpisy platnými v každém z obou států.

## Článek 9

Berouce v úvahu důležitost bankovníctví v rozvoji vzájemných hospodářských a obchodních činností, Smluvní strany se dohodly podpořit, v rámci platných řádů svých států, spolupráci mezi bankami svých států.

## Článek 10

Fyzickým a právnickým osobám kteréhokoliv z obou států nebude, v souladu s platnými právními řády obou států, bráněno navzájem dovážet nebo vyvážet výrobky na základě vazbových obchodů, kompenzačních ujednání, leasingu a ujednání o zpětném nákupu nebo jakékoliv další mezinárodně uznávané formy obchodní spolupráce.

### **Article 8**

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency according to the foreign exchange legal regulations in force in each State.

### **Article 9**

Taking into account the importance of banking in developing mutual economic and commercial activities, the Contracting Parties agreed to promote within the scope of laws and regulations in force in their respective States, the cooperation between the banks of their countries.

### **Article 10**

Natural and legal persons of either State shall also be free to import or export products from each other on the basis of counter-trade compensation agreements, leasing and buy-back arrangements or any other internationally recognised form of business cooperation, in accordance with the laws and regulations of the two States.

## Článek 11

V souladu s platnými právními řády obou států bude zajištěn volný tranzit přes území států každé Smluvní strany po cestách nejvhodnějších pro mezinárodní tranzitní dopravu do nebo z území států druhé Smluvní strany.

## Článek 12

1. S cílem usnadňovat provádění této Dohody se Smluvní strany dohodly ustavit Smíšený výbor složený z představitelů jejich příslušných orgánů. Smíšený výbor se bude scházet střídavě v České republice a v Bosně a Hercegovině kdykoliv se Smluvní strany o tom dohodnou.

2. Smíšený výbor bude:

- a) hodnotit stav provádění této Dohody;
- b) hledat možnosti zvyšování a rozšiřování vzájemných obchodních vztahů mezi oběma státy;

### **Article 11**

There shall be freedom of transit through the territory of the State of each Contracting Party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of State of other Contracting Party in accordance with laws and regulations in force in either State.

### **Article 12**

- 1 In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agreed to set up a Joint Committee comprising the representatives of their respective authorities. The Joint Committee shall meet alternately in the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina at any time agreed upon by the Contracting Parties.
2. The Joint Committee shall:
  - a) review the implementation of this Agreement,
  - b) seek the possibilities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two States,

c) předkládat a posuzovat vhodné návrhy s cílem doporučit Smluvním stranám opatření pro dynamický rozvoj obchodní spolupráce;

d) projednávat jakékoliv jiné problémy vyplývající z této Dohody.

3. Se souhlasem obou příslušných orgánů Smluvních stran se práce Smíšeného výboru mohou účastnit zástupci společností, hospodářských nebo finančních institucí a podniků. Smíšený výbor stanoví pravidla a procedury této účasti.

### Článek 13

1. Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna na základě vzájemného písemného souhlasu Smluvních stran.

2. Doplnky k této Dohodě vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku 15 odst. 1.

3. Změny nebo doplnky této Dohody neovlivní platnost kontraktů, které již byly uzavřeny mezi fyzickými a/nebo právními osobami obou států v souladu s ustanoveními této Dohody.

- c) submit and study appropriate proposals with the aim of recommending to the Contracting Parties measures for the dynamic development of trade cooperation.
  - d) discuss any other issues arising out of this Agreement.
3. Subject to the approval of both respective authorities, representatives of companies, economic or financial organisations and enterprises may participate in the works of the Joint Committee. The Joint Committee shall determine the rules and procedures of such participation.

### Article 13

1. This Agreement may be revised or amended by the mutual consent of the Contracting Parties, done in written form.
2. Amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions in Article 15, paragraph 1.
3. The revision or the amendment of this Agreement shall not affect the validity of contracts already concluded between the natural persons and/or juridical persons of the two States under the provisions of this Agreement.

## Článek 14

Jakékoli spory mezi Smluvními stranami vztahující se k výkladu a provádění této Dohody budou řešeny přátelsky konzultacemi a jednáními bez zbytečného odkladu.

## Článek 15

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující její schválení v souladu s právním řádem každého státu obou Smluvních stran.

2. Tato Dohoda se uzavírá na období pěti let a bude automaticky prodlužována vždy o další rok, pokud šest měsíců před uplynutím její platnosti některá ze Smluvních stran písemně neoznámí druhé Smluvní straně ukončení její platnosti.

3. Ustanovení této Dohody neovlivní kontrakty uzavřené mezi fyzickými a/nebo právníckými osobami obou států před dnem vstupu této Dohody v platnost.

#### **Article 14**

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation of implementation of this Agreement shall be resolved by friendly consultations and negotiations without undue delay.

#### **Article 15**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming its approval in accordance with the internal laws and regulations of both Contracting Parties.
2. This Agreement shall remain valid for the period of five years and shall be automatically extended for another year, unless either Contracting Party gives to the other a written notice of its termination six months prior to the expiration of its validity.
3. The provisions of this Agreement shall not affect the contracts concluded between the natural and/or legal persons of the two States before entry into force of this Agreement.

## Článek 16

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou Obchodní dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a Svazovou výkonnou radou Skupštiny Socialistické Federativní Republiky Jugoslávie, podepsaná v Bělehradě 8. února 1991.

Dáno v Praze dne 22. května 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém/bosenském/srbském/chorvatském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu textu této Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu  
České republiky  
JUDr. Karel **Kühnl** v. r.  
ministr průmyslu a obchodu

Za Radu ministrů  
Bosny a Hercegoviny  
Jadranko **Prlić** v. r.  
ministr zahraničních věcí

**Article 16**

On the date of entry into force of this Agreement the Trade Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade on February 8, 1991, stands terminated in the relations between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina.

Done at Prague on 22 May 1998 in two originals, each in the Czech, Bosnian/Serbian/Croatian and English language, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy in the interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Karel Kühnl  
Minister of Industry and Trade

For the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina

Jadranko Prlić  
Minister of Foreign Affairs











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Holárova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.